

Einladung zur Tagung

KARAWANKEN UND ALPENKONVENTION - CHANCEN REGIONALER ENTWICKLUNG

Vabilo na konferenco

KARAVANKE IN ALPSKA KONVENCIJA - PRILOŽNOSTI REGIONALNEGA RAZVOJA

**Demographischer Wandel,
nachhaltiger Tourismus
und grünes Wirtschaften**

25 Jahre Alpenkonvention –
Österreichischer Vorsitz

mit Simultanübersetzung:
Deutsch-Slowenisch,
Slowenisch-Deutsch



**Demografske spremembe,
trajnostni turizem
in zeleno gospodarjenje**

25 let Alpske konvencije
predsedovanje Avstrije

s simultanim tolmačenjem
iz nemščine v slovenščino in
iz slovenščine v nemščino

FREITAG | PETEK | 21. OKTOBER 2016 | 09:30 - 19:30 | BILDUNGSHAUS TAINACH | DOM PROSVETE V TINJAH

Propsteiweg | Proštijška pot 1 | 9121 Tainach | Tinje | T: 0043 (0)4239 2642 | E: office@sodalitas.at | www.sodalitas.at

Veranstalter:
priređiteljci:



LAND  KÄRNTEN



REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO





LAND  KÄRNTEN

EURAC
research



Sodalitas
Tainach | Tinje



MINISTERIUM
FÜR
LEBENSWEIT
ÖSTERREICH



BÜNDNIS
ALPENKONVENTION
KÄRNTEN



REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



Freitag | petek | 21. OKTOBER 2016 | 09:30 - 19:30 (9:00 Registrierung | registracija)

9:30 Ansprachen, Tagung - offen für alle | Nagovori, zasedanje - odprto za vse | 17:30 Film
18:00 Runder Tisch | Okrogla miza | 19:30 Buffet | Pogostitev

Veranstalter | Prireditelji:

Alpenkonvention/Alpska konvencija, EURAC, Land Kärnten/dežela Koroška, Kath. Bildungshaus Sodalitas/Dom prosvete SODALITAS v Tinjah, Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft BMLFUW, Služba Vlade RS za razvoj in evropsko kohezijsko politiko, Bündnis Alpenkonvention Kärnten

Anlass und Ziel

Die Karawanken als Grenze zwischen Österreich und Slowenien trennen ein historisch gewachsenes Gebiet, bieten aber auch sehr viele Gemeinsamkeiten, wie z.B den Naturraum dieses Gebirgsstockes, einen eng verflochtenen Kultur- und Sprachraum oder auch in jüngerer Zeit die Mitgliedschaft beider Staaten in der EU. Außerdem sind beide Länder auch der Alpenkonvention, einem internationalen Abkommen zwischen allen 8 Alpenstaaten zum Schutz und zur nachhaltigen Entwicklung des gesamten Alpenbogens, beigetreten.

Turnusgemäß übernimmt Österreich ab dem 13. Oktober 2016 den Vorsitz der Alpenkonvention für die nächsten 2 Jahre.

Dieser Vertrag, dessen Unterzeichnung heuer sein 25 jähriges Jubiläum feiert, bildet die Grundlage für eine gemeinsame länderübergreifende kooperative Gesamtentwicklung, zum einen unter Beachtung der besonderen ökologischen Sensibilität, der kulturellen Vielfalt, des Reichtums an natürlichen Ressourcen, zum anderen aber auch unter Berücksichtigung des Alpenraums z.B. als Verkehrsknotenpunkt im Herzen Europas oder als Tourismusdestination mit etwa 120 Millionen Gästen pro Jahr.

Was für die Alpen im Großen gilt, gilt auch für die Karawanken im Kleinen. Gleichzeitig muss man sich im gesamten Alpenbogen und so auch in den Karawanken immer neuen Herausforderungen stellen.

Das Bildungshaus Sodalitas in Tainach/Tinje organisiert gemeinsam mit der Alpenkonvention, dem Land Kärnten, der Europäischen Akademie in Bozen,

dem Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt- und Wasserwirtschaft und dem Ministerium für Umwelt und Raumplanung in Ljubljana sowie mit Unterstützung des Bündnis Alpenkonvention Kärnten am Freitag, **den 21. Oktober 2016** einen ganztägigen Informationsaustausch unter dem Titel **„Karawanken und Alpenkonvention – Chancen regionaler Entwicklung“** zu den Schwerpunktthemen **„demografischer Wandel“, „nachhaltiger Tourismus“ und „grünes Wirtschaften“**.

Mit Experten aus Österreich und Slowenien, Vertretern der Alpenkonvention, Lokalpolitikern beiderseits der Karawanken und regionalen Projektträgern soll aufgezeigt werden, wie auf beiden Seiten der Grenze den gesellschaftlichen, ökonomischen und ökologischen Herausforderungen des Karawankengebiets durch grenzüberschreitende Kooperation unter dem gemeinsamen Dach der Alpenkonvention wirksam begegnet werden kann.

Die Konferenz wird mit einem Runden Tisch zum Thema **„Brücken bauen zwischen Karawanken und Adria – Mehrsprachigkeit und kulturelle Vielfalt als Motor für Wirtschaft und Gesellschaft unserer Region“** abgeschlossen.

Povod in cilj

Karavanke kot meja med Avstrijo in Slovenijo ločujejo območje, ki je konstantno raslo in se razvijalo skozi zgodovino. Ponujajo številne skupne točke, kot, npr., naravni prostor tega gorstva, tesno prepreden kulturni in jezikovni prostor ter v zadnjem času tudi članstvo obeh državah v EU. Obe državi sta podpisnici Alpske konvencije, mednarodnega sporazuma osmih alpskih držav o varstvu in trajnostnem razvoju celotnega alpskega loka.

Kot predvidevajo določila Alpske konvencije bo 13. oktobra 2016 Avstrija prevzela predsedovanje za obdobje naslednjih dveh let.

Alpska konvencija letos praznuje 25-letnico podpisa, je osnova za skupni razvoj celotnega območja, pri tem se še posebej upošteva ekološka občutljivost, kulturna raznolikost ter bogastvo naravnih virov. Alpsko območje je tudi pomembno prometno vozlišče v središču Evrope in turistična destinacija s okoli 120 milijoni gostov na leto.

Kar velja za Alpe kot celoto, velja tudi za Karavanke kot del tega. Poleg tega se moramo tako na celotnem območju Alp kot tudi v Karavankah soočiti z vedno novimi izzivi.

Katoliški dom prosvete Sodalitas v Tinjah skupaj z Alpsko konvencijo, deželo Koroško, Evropsko akademijo v Bolzanu, Zveznim ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo, okolje in upravljanje voda na Dunaju, Ministrstvom za okolje in prostor v Ljubljani ter Zvezo alpske konvencije Koroška organizira

v petek, **21. oktobra 2016**, celodnevno konferenco pod naslovom **„Karavanke in Alpska konvencija – priložnosti regionalnega razvoja“** za izmenjavo informacij o **prednostnih temah demografskih sprememb, trajnostnega turizma in zelenega gospodarstva**.

S strokovnjaki iz Avstrije in Slovenije, predstavniki Alpske konvencije, predstavniki lokalnega političnega življenja iz obeh strani Karavank in regionalni nosilci projektov želimo pokazati, kako se lahko učinkovito soočamo z družbenimi, ekološkimi in gospodarskimi izzivi območja Karavank s pomočjo čezmejnega sodelovanja pod okriljem Alpske konvencije.

Konferenco bomo zaključili z okroglo mizo na temo **„Graditi mostove med Karavankami in Jadranom – večjezičnost in kulturna raznolikost kot gonilna sila za gospodarstvo in družbo naše regije“**.

I. Begrüßung I. Pozdrav

9:30



MARTIN PANDEL

Bildungsreferent, Bildungshaus Sodalitas in Tainach/Tinje
referent za izobraževanje, Katoliški dom prosvete Sodalitas v Tinjah



DR. PETER KAISER

Landeshauptmann von Kärnten
koroški deželni glavar



ALENKA SMERKOLJ

Ministerin, Republik Slowenien, zuständig für Entwicklung,
strategische Projekte und Kohäsion
ministrica za področje razvoja, strateške projekte in kohezijo RS



MAG.A SIGRID BERKA

Botschafterin der Republik Österreich in Slowenien
veleposlanica Republike Avstrije v Sloveniji



MILAN PREDAN

Generalkonsul der Republik Slowenien in Österreich
generalni konzul Republike Slovenije v Avstriji



MAG. MARKUS REITERER

Generalsekretär der Alpenkonvention, Innsbruck-Bozen
generalni sekretar Alpske konvencije

Foto: Jan Stejskal

II. Einführung: die Rolle der Alpenkonvention für die Entwicklung der Regionen

II. Uvod: Vloga Alpske konvencije za razvoj regij

**11:00-11.15
Pause | pavza**



Alpenkonvention - ihre Umsetzung in Österreich Alpska konvencija - njeno izvajanje v Avstriji

MR. MAG. DR. EWALD GALLE

stellvertretender Abteilungsleiter im Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft BMLFUW, Vorsitzender des Österreichischen Nationalen Komitees zur Alpenkonvention

predstojnik Avstrijskega nacionalnega komiteja AK, Zvezno ministrstvo za kmetijstvo in gozdarstvo, okolje in upravljanje voda, Dunaj



Makroregionale EU-Strategie für den Alpenraum Makroregionalna strategija EU za alpsko regijo

DI. HELMUT SERRO

Amt der Kärntner Landesregierung, Nachhaltigkeit, Strategische Umweltprüfung
Urad koroške deželne vlade



Rolle der Alpenkonvention bei Raumentwicklung im grenzüberschreitenden Raum aus der Sicht Sloweniens Slovenski pogledi na vlogo Alpske konvencije za prostorski razvoj v čezmejnem prostoru

BARBARA RADOVAN

Generaldirektorin für Raumplanung, Bauten und Wohnungen vom Slow. Ministerium für Umwelt und Raumplanung

gen. direktorica za prostor, graditev in stanovanja, Ministrstvo za okolje in prostor RS



Moderation | Moderacija:

UNIV.- PROF. i. R. DR. GERHARD HAFNER

**III. Die Zukunft
der Region -
Herausforderungen
und Perspektiven
- ist die Alpenkonvention
hilfreich bei der Bewälti-
gung der Zukunftsfragen?**

**III. Prihodnost regije -
Izzivi in perspektive
Ali nam je Alpska
konvencija v pomoč pri
obvladovanju vprašanj
za našo prihodnost?**



a) DEMOGRAFISCHER WANDEL | DEMOGRAFSKE SPREMEMBE

**Wie sind wir auf die demografischen Herausforderungen vorbereitet -
Erfahrungen der Gorenjska und die Möglichkeiten einer Zusammenarbeit
Kako smo pripravljeni na demografske izzive - izkušnje Gorenjske in
priložnosti za sodelovanje**

MAG. STEVO ŠČAVNIČAR

Entwicklungsagentur-Oberkrain/Gornja Gorenjska
Razvojna agencija Zgornje Gorenjske - RAGOR



**Demographischer Wandel und ländliche Entwicklung
Demografske spremembe in podeželski razvoj**

DI. PETER PLAIMER

Leader- und Regionalmanagement Unterkärnten
Vodja nacionalnega menedžmenta Spodnje Koroške



b) GRÜNE WIRTSCHAFT | ZELENO GOSPODARSTVO

**Möglichkeiten für grünes Wirtschaften in der Bergregion an der Grenze
Priložnosti za zeleno gospodarstvo v obmejnem gorskem območju**

URŠKA KUŠAR

Direktion der Republik Sloweniens für Wasserwirtschaft
Direkcija Republike Slovenije za vode



**Grüne Alpen in der Praxis
Zelene Alpe v praksi**

MAG.^a TAJA FERJANČIČ-LAKOTA

Ständiges Sekretariat der Alpenkonvention Innsbruck-Bozen
Stalni sekretariat Alpske konvencije



c) MOBILITÄT | MOBILNOST

**Mobilität neu organisieren und effektiver gestalten
Nova organizacija in bolj učinkovita zasnova mobilnosti**

DI. ROBERT UNGLAUB

Bündnis Alpenkonvention Kärnten, Sittersdorf/Žitara vas / Ing.-Büro ARCHI NOAH, Umweltplanung
Zveza Alpske konvencije Koroška



d) NACHHALTIGER TOURISMUS | TRAJNOSTNI TURIZEM

Von nachhaltigen Tourismusinitiativen zu nachhaltigen Tourismusdestinationen - vor uns liegen die Mühen der Ebenen (Bert Brecht)

Od trajnostnih turističnih pobud do trajnostnih turističnih destinacij - pred nami je še mnogo truda in dela

DI WINFRIED STEINER

Amt der Kärntner Landesregierung, Abteilung 7 – Wirtschaft, Tourismus, Infrastruktur und Mobilität
Urad koroške deželne vlade, oddelek 7 – gospodarstvo, turizem, infrastruktura, mobilnost



e) UMWELT/NATÜRLICHES ERBE | OKOLJE, NARAVNA DEDIŠČINA

**Naturerbe Karawanken - Exemplarische Konflikte am Weg zur nachhaltigen Entwicklung
Sonaravne Karavanke - primeri konfliktov na poti do trajnostnega razvoja**

DR. MICHAEL JUNGMEIER

E.C.O. Institut für Ökologie; Alpen-Adria-Universität, Klagenfurt
E.C.O. Inštitut za ekologijo, Alpsko-Jadranska-univerza v Celovcu



anschließend Diskussion | Sledi diskusija

Moderation | Moderacija:

MR MAG. DR. EWALD GALLE, BMLFUW

13:00
Mittagessen
kosilo

**IV. Umsetzungsbeispiele
aus den Karawanken
Projekte beidseits der
Grenze zu „demographi-
scher Wandel“, „nachhal-
tiger Tourismus“ und
„grünes Wirtschaften“**

**IV. Udejanjeni primeri
Karavanške regije
Projekti na obeh straneh
meje na teme:
demografske spremembe,
trajnostni turizem in
zeleno gospodarstvo**

14:00



EINLEITUNG | DEMOGRAFSKE SPREMEMBE

**Die Gemeinden - ein Schlüssel zur Implementierung der Alpenkonvention
Občine - ključ do izvajanja Alpske konvencije**

MR. MAG. DR. EWALD GALLE

stellvertretender Abteilungsleiter im BMLFUW, Vorsitzender des Österreichischen Nationalen Komitees zur Alpenkonvention
predstojnik Avstr. nac. komiteja AK, Zvezno ministrstvo za kmetijstvo in gozdarstvo, okolje in vodarstvo na Dunaju.



**Bergsteigerdorf Zell-Sele
Gorska vas Sele na avstrijskem Koroškem**

HERIBERT KULMESCH, Bürgermeister | župan



**Förderung von Betriebsgründungen durch Ortansässige in
Bad Eisenkappel/Železna Kapla
Pospesevanje nastanitvev podjetij z domačini v Železni Kapli
na avstrijskem Koroškem**

FRANZ JOSEF SMRTNIK, Bürgermeister | župan



**Tolmin - Alpenstadt des Jahres 2016
Tolmin - Alpsko mesto leta 2016**

UROŠ BREŽAN, Bürgermeister | župan



**Gemeinde Jezersko als Standort für nachhaltigen Tourismus
Občina Jezersko kot destinacija trajnostnega turizma**

JURIJ REBOLJ, Bürgermeister | župan



Praxisbeispiel der Gemeinde Slovenj Gradec Dobre prakse občine Slovenj Gradec

ANDREJ ČAS, Bürgermeister | župan



UNESCO Global Geopark Karawanken / Zukunft Europa - die einzige interkommunale Kooperation zwischen Slowenien und Österreich“ „UNESCO Globalni Geopark Karavanke / Prihodnost Evropa - edina medobcinska kooperacija med Slovenijo in Avstrijo

MAG. GERALD HARTMANN, Geschäftsführer | poslovodja

V. Podiumsdiskussion mit BürgermeisterInnen:

V. Podijska diskusija z župani/županjami:

Wie können Gemeinden eine zukunftsfähige und nachhaltige Entwicklung fördern?

Was sind die Erfolgsrezepte?

Wo liegen die Schwierigkeiten?

Kako občine lahko pospešujejo razvoje, ki imajo prihodnost in so trajnostne?

Kakšni so recepti za take uspešnice?

Kje so težave?



Moderation | Moderacija:

MAG. ERNST SANDRIESSER

MAG.^a TAJA FERJANČIČ-LAKOTA



17:30 Filmpräsentation: „**Menschen, Bücher und Berge, die Suche nach Alpiner Literatur**“
Film: „**Ljudje, knjige in gore, po sledih alpske literature**“

18:00 Runder Tisch: „**Brücken bauen zwischen Karawanken und Adria**“
Mehrsprachigkeit und kulturelle Vielfalt als Motor für Wirtschaft und Gesellschaft unserer Region
Detailprogramm im Bildungshaus Sodalitas anfordern!

Okrogla miza: **Graditi mostove med Karavankami in Jadranom – Večjezičnost in kulturna raznolikost kot gonilna sila za gospodarstvo in družbo v naših regijah**

Podrobnejši razpis dobite v Domu prosvete v Tinjah!

Musikalische Umrahmung: **Familie Oraže aus Zell**
Pevska popestritev: **družina Oraže iz Sel**

19:30 **Buffet**
Pogostitev

Alle herzlichst eingeladen! | Vsi prisrčno vabljeni!

INFO-Stand
STOJNICA
08:30 – 10:30

mit Informationsmaterial zum **Kooperationsprogramm Interreg V-A Slowenien-Österreich**
z informativnim materialom za **program sodelovanja INTERREG V-A Slovenija-Avstrija**

Kontaktperson | kontaktna oseba: **DIMITRIJ PUR, dimitrij.pur@gov.si**
Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko (SVRK)
Urad za evropsko teritorialno sodelovanje in finančne mehanizme
Sektor za upravljanje čezmejnih programov

Projektteam Ekipa projekta

BLANKA BARTOL

Kontaktperson für die Alpenkonvention, Slowenisches Ministerium für Umwelt und Raumplanung

SI kontaktna točka za Alpsko konvencijo, Ministrstvo za okolje in prostor

MMAG. DR. NICOLE EHLOTZKY

Abteilung Europarecht / Abteilung Allgemeines Völkerrecht
Bundesministerium für Europa, Integration und Äußeres
Oddelek Evropsko pravo in Splošno mednarodno pravo,
Avstrijsko zunanje ministrstvo

MAG. TAJA FERJANČIČ LAKOTA

Ständiges Sekretariat der Alpenkonvention Innsbruck-Bozen-Ljubljana
Stalni sekretariat Alpske konvencije Innsbruck-Bozen-Ljubljana

MINISTERIALRAT DR. EWALD GALLE

Vorsitzender des Österreichischen Nationalen Komitees für die Alpenkonvention vom Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft
predsednik Avstrijskega nacionalnega komiteja za Alpsko konvencijo

UNIV.-PROF. i. R. DR. GERHARD HAFNER

Universität Wien
Univerza Dunaj

MAG. GERALD HARTMANN

Geschäftsführung Geopark Karawanken
poslovodja Geopark Karavanke

KATJA MANFREDA

Ständiges Sekretariat der Alpenkonvention Innsbruck-Bozen-Ljubljana
Stalni sekretariat Alpske konvencije Innsbruck-Bozen-Ljubljana

MARTIN PANDEL

Bildungsreferent im Bildungshaus SODALITAS in Tainach/Tinje
referent za izobraževanje v Domu prosvete v Tinjah

DI PETER PLAIMER

Geschäftsführer des Vereins Regionalentwicklung Südkärnten
poslovodja Društva za regionalni razvoj Južne Koroške

DR. GÜNTHER RAUTZ

Koordinator des Instituts für Minderheitenrecht an der Europäischen Akademie EURAC in Bozen
koordinator Inštituta za manjšinsko pravo, EURAC

MAG. MARKUS REITERER

Generalsekretär der Alpenkonvention
generalni sekretar Alpske konvencije

MAG. ERNST SANDRIESSER

Umweltbeauftragter der Diözese Gurk-Klagenfurt,
Bildungsplattform Kath. Aktion-Kath. Bildungswerk
pooblaščenec krške škofije za okolje / Katoliška prosveta

MAG. ARMIN SCHABUS

Amt der Kärntner Landesregierung,
Europäische und internationale Angelegenheiten
Urad koroške deželne vlade,
za evropske in mednarodne zadeve

DI ROBERT UNGLAUB

Bündnis Alpenkonvention Kärnten, Sittersdorf/Žitara vas,
Ing.-Büro ARCHI NOAH
Zveza Alpske konvencije Koroška



INFOS UND ANMELDUNGEN AN: INFORMACIJE IN PRIJAVE NA:

KATJA MANFREDA

Ständiges Sekretariat der Alpenkonvention | Stalni sekretariat Alpske konvencije

Tel. + 43.512.588.589 - 22

katja.manfreda@alpcconv.org

MARTIN PANDEL

Katholisches Bildungshaus | Katoliški dom prosvete SODALITAS

Tel.: 0043(0)4239-2642, 0043(0)676-87 72 72 12

office@sodalitas.at, pandel@sodalitas.at

Kosten | Stroški:

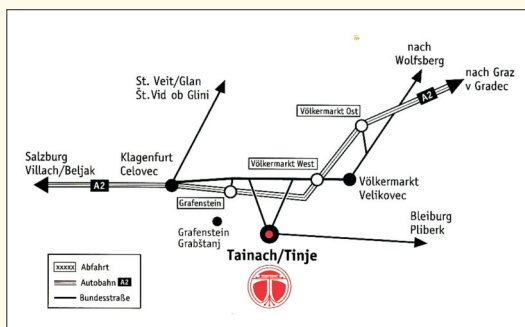
Kein Tagungsbeitrag | brez prispevka

Mittagessen | kosilo: € 12,-

Übernachtung im Bildungshaus ist möglich | prenočitev je možna

Verkehrsspinne

Kako najdete Katoliški dom prosvete Dom v Tinjah



Dolmetscher | tolmača: Mag. Tomaž Dietinger, Klaudija Pravdič

Dolmetschtechnik | tehnična naprava za tolmačenje



Mit Unterstützung von | s podporo:

Land Kärnten | Dežela Koroške

Alpenkonvention | Alpska konvencija – Innsbruck/Bozen

Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft BMLFUW

Bundesministerium für Europa, Integration und Äußeres | Zunanje ministrstvo Avstrije BMEIA

Služba Vlade RS za razvoj in evropsko kohezijsko politiko / Ministrstvo za okolje in prostor v Ljubljani

Bündnis Alpenkonvention Kärnten, Sittersdorf/Žitara vas

Bildungsplattform Katholische Aktion, Kath. Bildungswerk

Druck | Tisk: Mohorjeva/Hermagoras